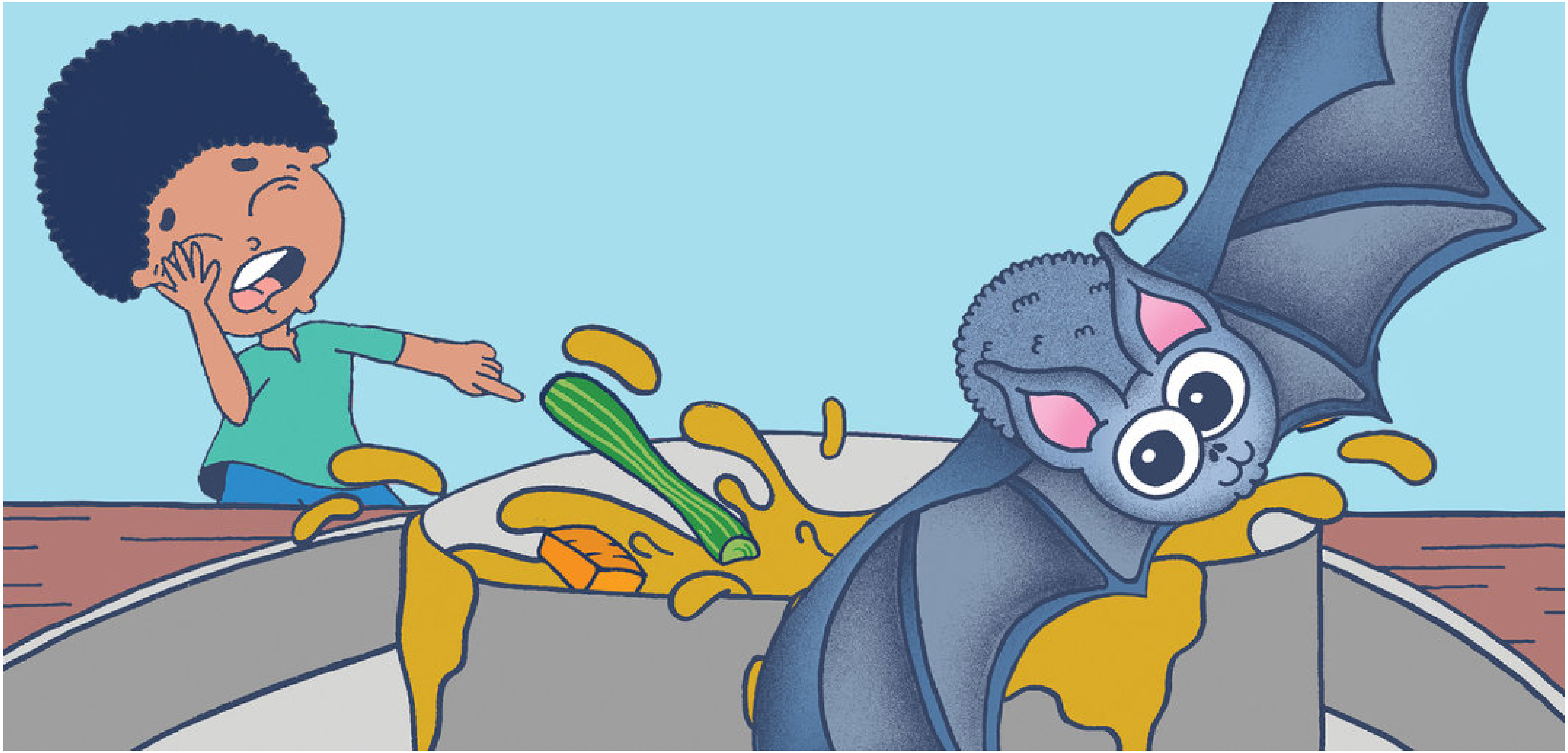


مَامَا، هُنَاكَ خُفَّاشٌ فِي طَعَامِي

Original Publisher: Pratham Books
Author: Menaka Raman
Illustrator: Tanya Singh
Translator: Maryam Sewify

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



مَامَا! هُنَاكَ خُفَّاشٌ فِي
طَعَامِي!هَيَّا انْصَرِفْ! لَا أُرِيدُهُ
هُنَاكَ.



أَعْرِفُ أَنَّكِ قُلْتِ لِي أَنْ أُغْلِقَ النَّوَافِذَ بِإِحْكَامٍ.
وَلَكِنِّي نَسِيتُ أَنْ أُغْلِقَ هَذِهِ النَّافِذَةَ عَلَى الْيَمِينِ!



وَأَخِيرًا! لَقَدْ تَوَقَّفَ الْخُفَّاشُ عَنِ السِّبَاحَةِ دَاخِلَ طَعَامِي.
يَبْدُو أَنَّ مِزَاجَهُ مُتَعَكِّرٌ لِلْغَايَةِ.





إِنَّهُ يَطِيرُ فِي دَوَائِرَ حَوْلَ وَجْهِي، وَيُرَفْرِفُ بِجَنَاحَيْهِ، مِمَّا يَجْعَلُ قَلْبِي يَخْفِقُ بِسُرْعَةٍ.



احْذَرِي! اخْتَبِئِي! أَنْقِذِي حَيَاتَكِ!
إِنَّهُ يُلْقِي قَنَابِلَ مِنَ الْفَضَلَاتِ. إِنَّ الْقَنَابِلَ لَيْسَتْ لَطِيفَةً عَلَى الْإِطْلَاقِ.



هَمَسَتِ الْأُمُّ: "اهْدَأْ يَا سَلِيمُ".
"أَعْتَقِدُ أَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَعُودَ إِلَى إِخْوَتِهِ وَأَخَوَاتِهِ".



أَطْفَأَتْ مَامَا الْمِرْوَحَةَ وَجَمِيعَ الْأَضْوَاءِ.
فَتَحْتُ النَّافِذَةَ وَلَمْ أُجَادِلْ أُمِّي.



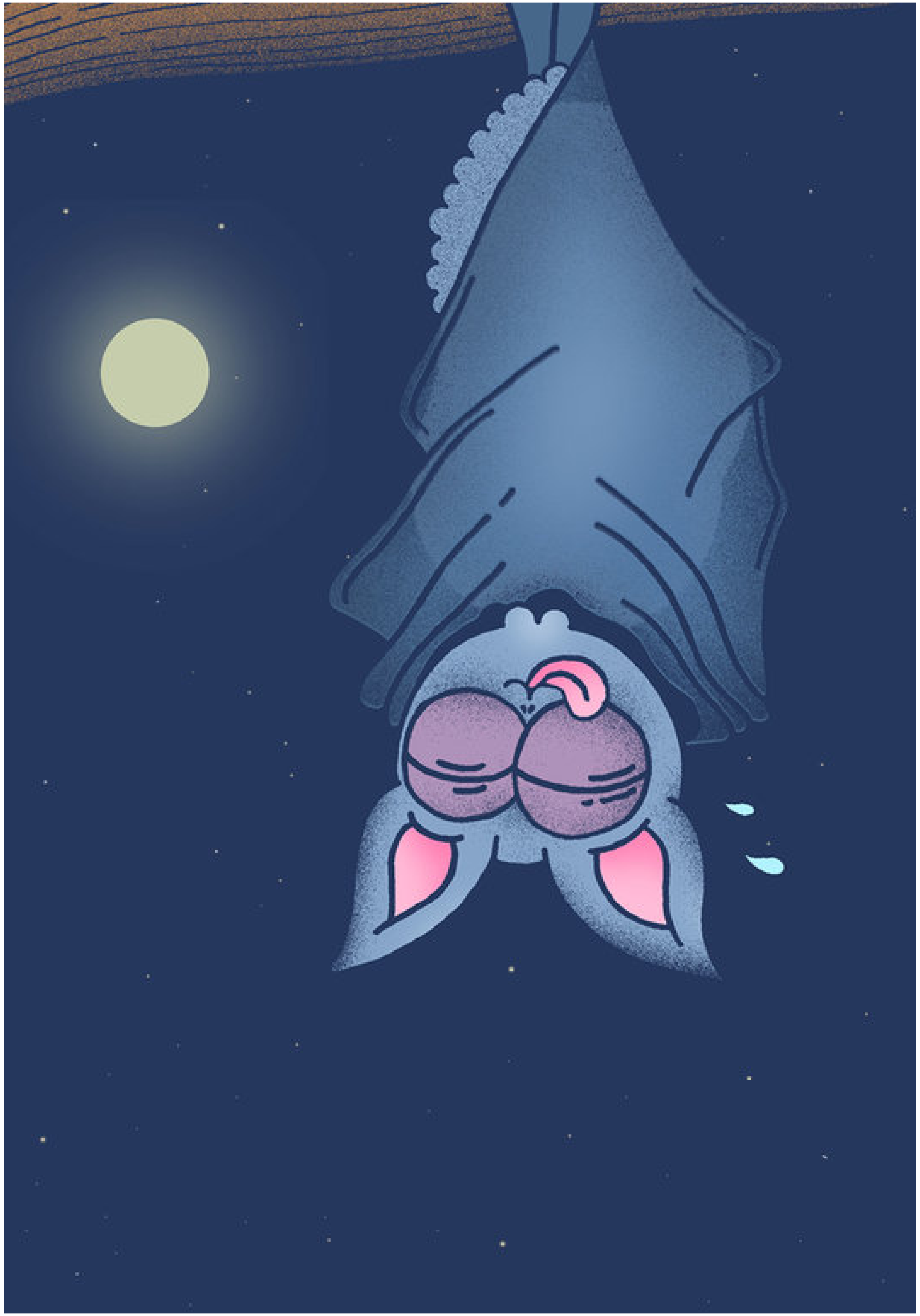
مَامَا عَلَى حَقٍّ! (هَلْ أَخْطَأَتْ أُمِّي يَوْمًا؟!)
انْطَلَقَ الْخُفَّاشُ مُحَلِّقًا بِأَجْنِحَتِهِ الْمُكَفَّفَةِ الطَّوِيلَةِ.



أَسْرَعْتُ إِلَى النَّافِذَةِ وَوَدَّعْتُهُ مُلَوِّحًا بِيَدِي،
وَهُوَ يُحَلِّقُ نَحْوَ شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ تَلْمَسُ السَّمَاءَ.



وَالْآنَ نَعُودُ إِلَى السُّفْرَةِ لِلْعَشَاءِ،
عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّنِي لَسْتُ مُتَأَكِّدًا إِذَا كَانَ بِإِمْكَانِنَا أَنْ نَأْكُلَ هَذَا الطَّعَامَ!



مَاذَا تَفْعَلُ إِذَا جَاءَ خُفَّاشٌ لِزِيَارَتِكَ؟

هَلْ سَبَقَ لَكَ أَنْ رَأَيْتَ خُفَّاشًا يَطِيرُ وَشَعَرْتَ بِالْخَوْفِ؟ هَلِ اعْتَقَدْتَ أَنَّ الْخُفَّاشَ سَوْفَ يَنَامُ عَلَى شَعْرِكَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ؟

لَا تُرِيدُ الْخَفَافِيشُ أَنْ تَكُونَ مُعَلَّقَةً مِنْ شَعْرِكَ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ. إِنَّهَا تُفَضِّلُ أَنْ تُرِيحَ أَقْدَامَهَا عَلَى أَغْصَانِ شَجَرَةٍ أَوْ عَلَى سَطْحِ كَهْفٍ أَوْ جِدَارِ مَبْنًى!

إِذَا دَخَلَ خُفَّاشٌ إِلَى مَنْزِلِكَ، فَلَا تَخَفْ. قَدْ يَكُونُ صَدِيقُنَا الْمُجَنَّحُ خَائِفًا مِثْلَكَ تَمَامًا. بَدَلًا مِنَ الْهَلَعِ، أَطْفِئْ جَمِيعَ الْأَضْوَاءِ وَالْمَرَاوِحِ، وَاتْرُكِ النَّوَافِذَ مَفْتُوحَةً وَانْتَظِرْ بِصَبْرٍ. سَيَجِدُ الْخُفَّاشُ طَرِيقَهُ إِلَى الْخَارِجِ فِي الظَّلَامِ!

Acknowledgements

atar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مَامَا، هُنَاكَ خُفَّاشٌ فِي طَعَامِي is translated by Maryam Sewify . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Amma, There is a Bat in My Sambar!', by Menaka Raman . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Boy pointing at a bat, by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Bat's wing dipped in sambar, by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Boy looking outside the window, by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Bat trying hard to fly with sambar splashes, by Tanya Singh © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boy and mother looking at a bat flying in the room , by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boy hiding under a table , by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Mother consoling her son under the table, by Tanya Singh © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Bat heading towards a window, by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Bat flying out of the window, by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Boy waving outside the window, by Tanya Singh © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Mother and son looking at sambar , by Tanya Singh © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Bat sleeping on a branch , by Tanya Singh © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مَامَا، هُنَاكَ خُفَّاشٌ فِي طَعَامِي
(Arabic)

سُوبِي لَيْسَ سَعِيدًا بِرُؤْيَةِ الْخُفَّاشِ يَطِيرُ دَاخِلَ مَنْزِلِهِ. فِي الْوَاقِعِ، إِنَّهُ خَائِفٌ جِدًّا مِنَ الْخُفَّاشِ. تُرَى كَيْفَ سَيَتَمَكَّنُ سُوبِي وَأُمُّهُ مِنْ إِعَادَةِ الْخُفَّاشِ إِلَى عَائِلَتِهِ؟

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.